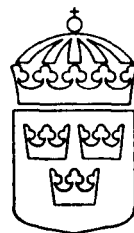


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1997: 42

Nr 42

**Överenskommelse med Ungern om samarbete i fråga
om bekämpning av organiserad brottslighet, olaglig
hantering av narkotika och psykotropa ämnen, terro-
rism och andra former av grov brottslighet
Budapest den 23 april 1997**

Regeringen beslutade den 10 april 1997 att underteckna överenskommelsen. Den 19 juni 1997 beslutade regeringen att godkänna överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft den 1 december 1997 efter notväxling.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Ungerns regering om samarbete i fråga om bekämpning av organiserad brottslighet, olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen, terrorism och andra former av grov brottslighet

Konungariket Sveriges regering och Republiken Ungerns regering, nedan kallade de avtalsslutande parterna,

som är medvetna om den ökande risken att utbredningen av organiserad brottslighet, olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen, nationell och internationell terrorism utgör ett hot som kräver brett och effektivt internationellt samarbete för att kunna bekämpas,

som därför finner det nödvändigt att stärka och utveckla samarbetet för att bekämpa internationell brottslighet,

som är överens om att detta samarbete bör ske på ett effektivt sätt med hänsyn till rättssäkerhetens krav,

som leds av principer om likställdhet, ömsesidighet och nytta för båda avtalsslutande parter, har kommit överens om följande.

Artikel 1

Vardera avtalsslutande part åtar sig att samarbeta inom ramen för sin nationella lagstiftning i fråga om bekämpning av organiserad brottslighet, olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen, terrorism och andra former av grov brottslighet.

Under förutsättning att det inte strider mot bestämmelserna i artikel 4 skall de avtalsslutande parterna särskilt samarbeta angående fall där brott begås eller förbereds i det ena landet och information om detta finns i det andra landet.

Artikel 2

Samarbete mellan de avtalsslutande parterna skall omfatta utbyte av information, efterforskning och identifiering av personer samt andra åtgärder i överensstämmelse med denna överenskommelse syfte och de avtalsslutande parternas åtaganden enligt tillämpliga internationella

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Hungary on co-operation in combating organized crime, illegal trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, terrorism and other forms of serious crime

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Hungary, hereinafter called the Contracting Parties,

being aware of the growing risk that the spread of organized crime, illegal trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, national and international terrorism constitute a threat requiring broad and effective international co-operation in order to combat it,

finding it therefore a matter of necessity to strengthen and develop co-operation in order to combat international crime,

being in agreement that this co-operation should take place in an effective manner with regard to due legal powers and justice,

being guided by principles of equality, reciprocity and benefit to both Contracting Parties, have agreed as follows:

Article 1

Within the framework of their national legislation, each Contracting Party undertakes to co-operate on the issues of combating organized crime, illegal trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, terrorism and other forms of serious crime.

The Contracting Parties co-operate in particular with regard to cases where crimes are committed or prepared in one country and information of this exists in the other country, provided it does not conflict with the stipulations of Article 4.

Article 2

Co-operation between the Contracting Parties shall include the exchange of information, investigation and identification of persons and other measures in accordance with the purpose of this agreement and in conformity with the undertakings of the Contracting Parties under

nella överenskommelser.

Dessutom skall samarbetet omfatta utbyte av erfarenheter och specialister samt tillhandahållande av rättslig information och uppgifter om brottsligheten och dess utveckling i de avtalslutande parternas respektive länder.

Denna överenskommelse berör inte frågor om inbördes rättshjälp i brottmål och utlämning.

Artikel 3

Tillämpningen av denna överenskommelse skall anförtros följande myndigheter hos de avtalslutande parterna:

Från Republiken Ungerns sida:

Inrikesministeriet,

Högkvarteret för ungerska polisen,

Högkvarteret för ungerska tullbevakningen och finansförvaltningen,

Högkvarteret för ungerska gränsbevakningen, och från Konungariket Sveriges sida:

Rikspolisstyrelsen.

Efter överenskommelse mellan vardera avtalslutande partens ovannämnda myndigheter kan de åtgärder som förutses i denna överenskommelse verkställas genom direktkontakter på behörig nivå.

Ovannämnda myndigheter får ingå överenskommelser om tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 14

Vardera avtalslutande part skall helt eller delvis kunna avslå en framställning om den inte är i överensstämmelse med den anmodade avtalslutande partens lagstiftning eller om den innebär kränkning av den avtalslutande partens suveränitet eller säkerhet eller strider mot den avtalslutande partens allmänna rättsprinciper eller andra väsentliga intressen.

Den anmodande behöriga myndigheten skall underrättas om anledningen till att framställningen inte kan tillgodoses.

Artikel 5

Vid tillämpningen av denna överenskommelse får personuppgifter, dokument och annan information endast överföras och användas i enlighet med de avtalslutande parternas nationella lagar och andra bestämmelser.

relevant international agreements.

In addition, co-operation shall include the exchange of experience and specialists as well as supplying legal information and details about the circumstances and development of crime in the respective countries of each Contracting Party.

This Agreement does not affect matters concerning mutual assistance in criminal matters and extraditions.

Article 3

Implementation of this Agreement shall be entrusted to the following authorities of the Contracting Parties:

On part of the Republic of Hungary:

the Ministry of the Interior,

the National Headquarters of Police,

the National Headquarters of Customs and Finance Guard and

the National Headquarters of Border Guard.

and on part of the Kingdom of Sweden:

the National Police Board

Following agreement between the above-mentioned authorities of each Contracting Party, the measures envisaged in this Agreement may be carried out in direct contact between them at authorized level.

The above-mentioned authorities may enter into agreements on the application of this Agreement.

Article 4

Each Contracting Party shall be able, wholly or partially, to reject a request if it is not compatible with the requested Contracting Party's legislation or if it involves the violation of the Contracting Party's sovereignty or security of conflicts with the Contracting Party's general principles of law or other fundamental interests.

The requesting entrusted authority shall be notified of the reasons for not being able to accommodate the request.

Article 5

For the application of this Agreement personal data, documents and other information may be transmitted, used and handled only according to the Contracting Parties' national laws and other regulations.

Dokument och information som inom ramen för denna överenskommelse erhållits i syfte att bekämpa brott får inte utan den anmodade avtalsslutande partens samtycke användas för andra ändamål än som angivits i framställningen och godtagits av den anmodade avtalsslutande parten.

Artikel 6

Vardera avtalsslutande part skall i överensstämmelse med sin nationella lagstiftning iaktta sekretess i fråga om information som erhållits från den andra avtalsslutande parten, om denna information är hemlig. Erhållen information kan offentliggöras eller överföras till tredje part först efter föregående samråd med den andra avtalsslutande parten.

Artikel 7

Denna överenskommelse skall förbli i kraft under obestämd tid. Den skall träda i kraft den första dagen i den andra månaden efter vilken de avtalsslutande parterna på diplomatisk väg har underrättat varandra när samtliga nationella författningssenliga villkor som är nödvändiga för ikraftträdande har fullgjorts.

Den skall förbli i kraft om den inte sägs upp genom skriftlig underrättelse på diplomatisk väg från någon av de avtalsslutande parterna. Uppsägningen träder i kraft vid utgången av tre månader efter den dag då underrättelsen motogs.

Om de avtalsslutande parterna kommer överens om detta, får ändringar och tillägg införas i överenskommelsen.

Som skedde i Budapest den 23 april 1997 i två exemplar på svenska, ungerska och engelska språken, vilka tre texter är lika giltiga. Vid tolkningsskiljaktighet skall den engelska texten ha företräde.

Laila Freivalds

För Konungariket Sveriges regering

Kuncze Grábor

För Republiken Ungerns regering

Such documentation and information received for law enforcement purposes within the framework of this Agreement may not be used without the consent of the requested Contracting Party for purposes other than those specified in the request and accepted by the requested Contracting Party.

Article 6

Each Contracting Party shall, in accordance with its national legislation, exercise secrecy regarding information received from the other Contracting Party, if this information is classified as secret. Information received can be made public or be transferred to a third party only after previous consultation with the other Contracting Party.

Article 7

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. It shall enter into force on the first day of the second month after which the Contracting Parties have notified one another through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled.

It shall remain in force unless terminated by written notification through diplomatic channels from either one of the Contracting Parties. The termination will be effective at the expiration of three months after the date of receiving such notification.

If the Contracting Parties so agree, amendments and additions may be introduced into the Agreement.

Done at Budapest on the 23rd day of April 1997 in duplicate in Swedish, Hungarian and English languages, the three being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

Laila Freivalds

On behalf of the Government of the Kingdom of Sweden

Kuncze Gábor

On behalf of the Government of the Republic of Hungary

MEGÁLLAPODÁS

A Svéd Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya közötti együttműködésről a szervezett bűnözés, a kábítószeres és pszichotróp anyagok illegális kereskedelme, a terrorizmus és a súlyos bűncselekmények más formái elleni küzdelemben

A Svéd Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya, a továbbiakban Szerződő Felek

annak tudatában, hogy a szervezett bűnözés, a kábítószeres és pszichotróp anyagok illegális kereskedelme, a nemzeti és a nemzetközi terrorizmus terjedésének növekvő veszélye egy olyan fenyegetettség, amelynek leküzdése széles körű és hatásos nemzetközi együttműködést igényel,

ezért szükségesnek tartva a nemzetközi bűnözés elleni fellépés érdekében az együttműködés megerősítését és fejlesztését;

egyetértve, hogy ennek az együttműködésnek a fennálló jogbiztonság figyelembevételével hatékonyan kell történnie;

az egyenlőség, a viszonyosság elvétől vezettetve és a Szerződő Felek kölcsönös előnyének a szem előtt tartásával a következőkben állapodnak meg:

1. Cikk

Országaik jogrendjének keretén belül a Szerződő Felek vállalják, hogy együttműködnek a szervezett bűnözéssel, a kábítószeres és pszichotróp anyagok illegális kereskedelmével, a terrorizmussal és a súlyos bűncselekmények más formáival szembeni küzdelemben.

A Szerződő Felek különösen azokban az esetekben működnek együtt, amelyekben az az egyik Fél országában elkövetett vagy előkészített bűncselekményekről a másik országban áll rendelkezésre információ, feltéve, hogy az nem ütközik a 4.cikk rendelkezéseivel.

2. Cikk

A Szerződő Felek közötti együttműködés a jelen megállapodás céljának és a Szerződő Feleknek a vonatkozó más nemzetközi megállapodások szerinti vállalásainak megfelelően információcserére, személyek utáni nyomozásra és személyazonosításra, valamint egyéb intézkedésekre terjed ki.

Ezenkívül az együttműködés magában foglalja a tapasztalat- és szakembercserét, a jogi tájékoztatást, valamint a Szerződő Felek országaiban tapasztalt bűnözés körülményeinek és alakulásának a közlését.

Jelen Megállapodás nem érinti a kölcsönös bűnügyi és kiadatási segélynyújtással kapcsolatos ügyeket.

3. Cikk

A Szerződő Felek jelen Megállapodás végrehajtásával a következő hatóságokat bízzák meg:

A Svéd Királyság részéről: Országos Rendőri Tanács

A Magyar Köztársaság részéről: Belügyminisztérium,
Országos Rendőr-főkapitányság,
Vám és Pénzügyőrség Országos
Parancsnoksága
Határőrség Országos Parancsnoksága

A Szerződő Felek fentemlített hatóságai közötti megállapodás alapján a szervek a jelen Megállapodásban vázolt intézkedéseket a határukörüknek megfelelő szinten történő közvetlen kapcsolatfelvétel útján valósíthatják meg.

A fent említett hatóságok jelen Megállapodás végrehajtására megállapodásokat köthetnek.

4.Cikk

A Szerződő Felek mindegyike részben vagy egészében visszautasíthat egy kérést, ha az nem egyeztethető össze a felkért Szerződő Fél jogrendjével, vagy sérti a Szerződő Fél szuverenitását vagy biztonságát, illetve ütközik a Szerződő Fél általános jogelveivel vagy más alapvető érdekeivel.

A kérést előterjesztő illetékes hatóságot értesíteni kell a kérés elutasításának indokairól.

5. Cikk

Jelen Megállapodás végrehajtása során személyes adatok, okmányok és egyéb információ átadható, felhasználható és kezelhető, de kizárólag a Szerződő Felek nemzeti jogszabályainak és egyéb rendelkezéseinek alapján.

A jelen Megállapodás keretében bűnüldözés célokra átadott ilyen dokumentációt és információt nem lehet felhasználni a kérésben meghatározott és a Szerződő Fél által jóváhagyott céloktól eltérő célokra az átadó Szerződő Fél hozzájárulása nélkül.

6. Cikk

A Szerződő Felek mindegyike köteles nemzeti jogszabályainak megfelelően titkosan kezelni a másik Szerződő Féltől kapott információt, ha azt titkosnak minősítették. Az átadott információ csak a másik Szerződő Féllel folytatott előzetes konzultáció után hozható nyilvánosságra vagy adható át harmadik félnek.

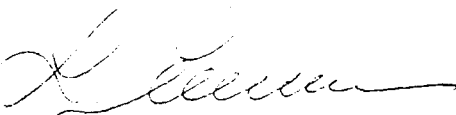
7. Cikk

Jelen Megállapodás meghatározatlan ideig marad érvényben. A Megállapodás attól a naptól számított második hónap első napján lép hatályba, amikor a Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást, hogy a hatálybalépéshez szükséges összes nemzeti jogi követelményt teljesítették.

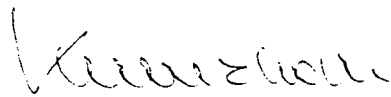
A Megállapodás hatályban marad, hacsak a Szerződő Felek valamelyike diplomáciai úton átadott írásos értesítéssel azt fel nem mondja. A felmondás az értesítés kézhezvételétől számított három hónap elteltével lép hatályba.

Amennyiben a Szerződő Felek egyetértenek, akkor e Megállapodás módosítható és kiegészíthető.

Készült Budapesten, 1997. április hónap 23. napján két példányban, svéd, magyar és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Értelemezésbeli eltérések esetén az angol szöveg az irányadó.



a Svéd Királyság Kormányja
nevében



a Magyar Köztársaság Kormányja
nevében